

Bundesgesetzblatt ¹¹⁰¹

Teil II

G 1998

1997

Ausgegeben zu Bonn am 17. Juni 1997

Nr. 25

Tag	Inhalt	Seite
3. 6. 97	Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge (Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19)	1102
3. 6. 97	Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Schutzhelme und Visiere für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern und Mopeds (Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22)	1103
3. 6. 97	Verordnung zur Änderung 1 der ECE-Regelung Nr. 50 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung von Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten, Bremsleuchten, Fahrtrichtungsanzeigern und Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild für Fahrräder mit Hilfsmotor, Krafträder und ihnen gleichgestellte Fahrzeuge (Verordnung zur Änderung 1 der ECE-Regelung Nr. 50)	1104
28. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Seeschiff-fahrts-Organisation	1109
30. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von New York vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau	1109
30. 4. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Durchführung des Teiles XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982	1110
6. 5. 97	Bekanntmachung von Änderungen des Anhangs zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping	1110

Die

a) Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19 und

b) Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22

werden jeweils als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II werden die Anlagebände auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Verordnung
zur Änderung 1 der Revision 3
der ECE-Regelung Nr. 19 über einheitliche Bedingungen
für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge
(Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19)**

Vom 3. Juni 1997

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge (BGBl. 1994 II S. 2427) wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Wortlaut der Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19 wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht.*)

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 16. Juni 1995 in Kraft.

Bonn, den 3. Juni 1997

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

*) Die Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 19 wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Verordnung
zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22
über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung
der Schutzhelme und Visiere für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern und Mopeds
(Verordnung zur Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22)**

Vom 3. Juni 1997

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung der Schutzhelme und Visiere für Fahrer und Mitfahrer von Krafträdern und Mopeds (BGBl. 1997 II S. 631) wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Wortlauf der Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22 wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht. *)

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 20. März 1995 in Kraft.

Bonn, den 3. Juni 1997

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

*) Die Änderung 1 der Revision 3 der ECE-Regelung Nr. 22 wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Verordnung
zur Änderung 1 der ECE-Regelung Nr. 50
über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung
von Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten, Bremsleuchten,
Fahrtrichtungsanzeigern und Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild
für Fahrräder mit Hilfsmotor, Krafträder und ihnen gleichgestellte Fahrzeuge
(Verordnung zur Änderung 1 der ECE-Regelung Nr. 50)**

Vom 3. Juni 1997

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene Änderung 1 der ECE-Regelung Nr. 50 über einheitliche Bedingungen für die Genehmigung von Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten, Bremsleuchten, Fahrtrichtungsanzeigern und Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild für Fahrräder mit Hilfsmotor, Krafträder und ihnen gleichgestellte Fahrzeuge (BGBl. 1986 II S. 1012) wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Wortlaut der Änderung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 24. September 1992 in Kraft.

Bonn, den 3. Juni 1997

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

**Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

**Agreement
Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval
and Reciprocal Recognition of Approval
for Motor Vehicle Equipment and Parts**

**Accord
concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation
et la reconnaissance réciproque de l'homologation
des équipements et pièces de véhicules à moteur**

Anhang

Regelung Nr. 50

Änderung 1*)

**Einheitliche Bedingungen für die Genehmigung
von Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten, Bremsleuchten,
Fahrtrichtungsanzeigern und Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild
für Fahrräder mit Hilfsmotor, Krafträder und ihnen gleichgestellte Fahrzeuge**

Regulation No. 50

Amendment 1*)

**Uniform provisions concerning the approval
of front position lamps, rear position lamps, stop lamps,
direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices
for mopeds, motor-cycles and vehicles treated as such**

Règlement n° 50

Amendement 1*)

**Prescriptions uniformes relatives
à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop,
des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière
pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés**

*) Incorporating:

Supplement 1 to this Regulation in its original form

Date of entry into force: 5 May 1991

Supplement 2 to this Regulation in its original form

Date of entry into force: 24 September 1992

*) Comprenant:

Le complément 1 au présent Règlement dans sa
forme originale

Date d'entrée en vigueur: 5 mai 1991

Le complément 2 au présent Règlement dans sa
forme originale

Date d'entrée en vigueur: 24 septembre 1992

*) Mit

- Ergänzung 1 zu dieser Regelung in ihrer ursprünglichen Fassung
Tag des Inkrafttretens: 5. Mai 1991

- Ergänzung 2 zu dieser Regelung in ihrer ursprünglichen Fassung
Tag des Inkrafttretens: 24. September 1992

(Übersetzung)

Paragraph 3.2.2., should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 4.1.2., should read:

"The indication of the filament lamp category or categories provided; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 4.3., to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources the rated voltage and rated wattage."

Paragraph 5.5., should read:

"Each device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.2. above, in addition to the markings referred to in paragraphs 4.1. and 4.3. an international approval mark consisting of:"

Add a new paragraph 7.11., to read:

"7.11. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4."

Paragraph 8.1., add the following sentence:

"All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 6.75 V and 13.5 V respectively."

Paragraph 9., add at the end the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Paragraphe 3.2.2., modifier comme suit:

«d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement n° 37.»

Paragraphe 4.1.2., modifier comme suit:

«l'indication de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prévues; cette disposition n'est pas valable pour les lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables.»

Insérer un nouveau paragraphe 4.3., ainsi libellé:

«Dans le cas de lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la tension nominale et la consommation nominale en watts.»

Paragraphe 5.5., modifier comme suit:

«Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 4.1. et 4.3., une marque d'homologation internationale composée:».

Ajouter un nouveau paragraphe 7.11., ainsi libellé:

«7.11. Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4.»

Paragraphe 8.1., ajouter la phrase suivante:

«Toutes les mesures sur les lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension respectivement de 6,75 V et 13,5 V.»

Paragraphe 9., ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante:

«Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V.»

Absatz 3.2.2 muß lauten:

„eine kurze technische Beschreibung, in der, außer bei Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen, insbesondere die vorgeschriebene(n) Glühlampenkategorie(n) angegeben ist (sind); diese Glühlampenkategorie muß eine der Kategorien nach der Regelung Nr. 37 sein;“.

Absatz 4.1.2 muß lauten:

„die Angabe der vorgeschriebenen Glühlampenkategorie(n); dies gilt nicht für Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen.“

Es ist folgender neuer Absatz 4.3 einzufügen:

„bei Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen die Angabe der Nennspannung und der Nennleistung.“

Absatz 5.5 muß lauten:

„An jeder Einrichtung, die einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist an der Stelle nach Absatz 4.2 zusätzlich zu den Aufschriften nach den Ausführungen der Absätze 4.1 und 4.3 ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus“.

Es ist folgender neuer Absatz 7.11 anzufügen:

„7.11 Die photometrischen Merkmale von Leuchten mit mehreren Lichtquellen sind nach den Vorschriften des Anhangs 4 zu prüfen.“

Absatz 8.1: Es ist folgender Satz anzufügen:

„Alle Messungen an Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen sind bei 6,75 V beziehungsweise 13,5 V durchzuführen.“

Absatz 9: Es ist folgender Satz anzufügen:

„Jedoch werden die kolorimetrischen Eigenschaften von Leuchten, die mit nicht auswechselbaren Lichtquellen bestückt sind, mit den in den Leuchten vorhandenen Lichtquellen bei 6,75 V, 13,5 V oder 28,0 V geprüft.“

Replace **annex 2** by the following:

**"Annex 2 (to the Regulation)
Communication**

[maximum format: A4 (210 x 297 mm)]



issued by:
Name of administration:
.....
.....
.....

concerning:*)

- Approval granted
- Approval extended
- Approval refused
- Approval withdrawn
- Production definitely discontinued

of a type of pursuant to Regulation No. 50

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the device: ...
.....
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address: ...
.....
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Concise description:*)*)
By category of lamp:
Colour of light emitted: red/selective yellow/white/amber*)

Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).

*) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

*) Strike out what does not apply.

*) With regard to lighting and light-signalling lamps, when an assembly comprising several lamps designated by a single number has been approved, a single form may be prepared. It is sufficient to indicate:

In the heading, the names of the lamps in question;

The numbers of the various relevant regulations.

In this case, the item "concise description" is to be prepared as an annex containing the following information for each lamp, where applicable:

Number and category of filament lamp(s),

Rated voltage,

Category of the device,

Colour of light emitted.

*) For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Remplacer l'**annexe 2** par ce qui suit:

**-Annexe 2 (du Règlement)
Communication**

[format maximal: A4 (210 x 297 mm)]



émanant de:
Nom de l'administration:
.....
.....
.....

concernant:*)

- Homologation accordée
- Homologation prorogée
- Homologation refusée
- Homologation retirée
- Arrêt définitif de la production

d'un type de en application du Règlement n° 50

N° d'homologation

N° de prorogation

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif:
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant:
3. Nom et adresse du fabricant:
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant):
5. Dispositif soumis à l'homologation le:
6. Service technique chargé des essais:
7. Date du procès-verbal délivré par ce service:
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service:
9. Description sommaire*)*):
- Par catégorie de feux:
- couleur de la lumière émise: rouge/jaune sélectif/blanc/jaune-
auto*);
- nombre et catégorie de lampe(s):
(2 x P21W).

*) Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

*) Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

*) En ce qui concerne les feux d'éclairage et de signalisation, lors de l'homologation d'un ensemble comprenant plusieurs feux fixes avec attribution d'un numéro unique, une seule fiche peut être rédigée. Il suffit de signaler:

- dans l'en-tête, le nom des feux en question;

- les numéros des directives pertinentes.

Dans ce cas, la rubrique "description sommaire" sera rédigée en annexe et y figureront, le cas échéant, pour chaque feu:

- le nombre et la catégorie de lampe(s) à incandescence;

- la tension nominale;

- la catégorie du dispositif;

- la couleur de la lumière émise.

*) Pour des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

Anhang 2 ist durch folgende Neufassung zu ersetzen:

**„Anhang 2 (zur Regelung)
Mitteilung**

[größtes Format: A4 (210 mm x 297 mm)]



ausfertigende Stelle:
Bezeichnung der Behörde:
.....
.....
.....

über die*)

- Erteilung der Genehmigung
- Erweiterung der Genehmigung
- Versagung der Genehmigung
- Zurücknahme der Genehmigung
- endgültige Einstellung der Produktion

für einen Typ nach der Regelung Nr. 50

Nummer der Genehmigung

Nummer der Erweiterung der Genehmigung

- 1 Fabrik- oder Handelsmarke der Einrichtung:
- 2 Bezeichnung des Typs der Einrichtung durch den Hersteller:
- 3 Name und Anschrift des Herstellers: ...
.....
- 4 Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers:
- 5 Zur Genehmigung vorgelegt am:
- 6 Technischer Dienst, der die Prüfung für die Genehmigung durchführt:
- 7 Datum des Gutachtens des Technischen Dienstes:
- 8 Nummer des Gutachtens des Technischen Dienstes:
- 9 Kurze Beschreibung:*)*)
Leuchtenkategorie:
Farbe des ausgestrahlten Lichtes:
rot/hellgelb/weiß/gelb*)

Zahl und Kategorie der Glühlampen:
(2 x P21W)

*) Kennzahl des Landes, das die Genehmigung erteilt/erweitert/versagt/zurückgenommen hat (siehe die Vorschriften über die Genehmigung in der Regelung).

*) Nichtzutreffendes streichen.

*) Ist bei Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen eine Baugruppe mit mehreren Leuchten, die mit einer einzigen Nummer gekennzeichnet sind, genehmigt worden, so kann ein einziges Mitteilungsblatt ausgefüllt werden. Folgende Angaben sind ausreichend:

die Bezeichnung der betreffenden Leuchten in der Überschrift,

die Nummern der betreffenden Regelungen.

In diesem Fall sind zu dem Punkt „Kurze Beschreibung“ auf einem besonderen Blatt für jede Leuchte folgende Angaben, falls zutreffend, einzutragen:

Zahl und Kategorie der Glühlampen,

Nennspannung,

Kategorie der Einrichtung,

Farbe des ausgestrahlten Lichtes.

*) Bei Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen Zahl und Gesamtleistung der Lichtquellen angeben."

- | | | |
|---|--|---|
| 10. Position of the approval mark: | 10. Position de la marque d'homologation: | 10. Stelle, an der das Genehmigungszeichen angebracht ist: |
| 11. Reason(s) for extension (if applicable): | 11. Motif(s) de la prorogation de l'homologation (le cas échéant): | 11. Grund (Gründe) für die Erweiterung der Genehmigung (falls zutreffend): ... |
| 12. Approval granted/extended/refused/withdrawn:*) | 12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée:*) | 12. Die Genehmigung wird erteilt/erweitert/versagt/zurückgenommen:*) |
| 13. Place: | 13. Lieu: | 13. Ort: |
| 14. Date: | 14. Date: | 14. Datum: |
| 15. Signature: | 15. Signature: | 15. Unterschrift: |
| 16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request. | 16. Est annexée la liste des pièces déposées au service administratif ayant délivré l'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande. | 16. Das Verzeichnis der Unterlagen, die bei der Behörde hinterlegt sind, die die Genehmigung erteilt hat, ist dieser Mitteilung beigefügt und auf Anforderung erhältlich. |

Annex 4, add a new paragraph 3., to read:**„3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources**

The photometric performance shall be checked:

3.1. For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2. For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

Annex 5, add at the end the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 3., ainsi libellé:**«3. Mesure photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses**

Les performances photométriques doivent être contrôlées:

3.1. Pour les lampes à filament ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes):

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2. Pour les lampes à filament remplaçables:

si elles comportent des lampes à filament de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à filament choisi, selon le Règlement n° 37 pour les lampes à filament de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à filament étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.»

Annexe 5, ajouter à la fin la phrase suivante:

«Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V.»

Anhang 4: Es ist folgender neuer Absatz 3 anzufügen:**„3 Photometrische Messung bei Leuchten mit mehreren Lichtquellen**

Die photometrischen Merkmale werden überprüft

3.1 bei nicht auswechselbaren (festmontierten) Glühlampen oder anderen Lichtquellen

bei der vom Hersteller vorgeschriebenen Spannung; das Prüflabor kann das für diese Lampen benötigte besondere Stromversorgungsgerät beim Hersteller anfordern,

3.2 bei auswechselbaren Glühlampen,

wenn es sich dabei um Serienglühlampen handelt, bei 6,75 V, 13,5 V oder 28,0 V, wobei die erreichten Lichtstärkewerte zwischen dem oberen und dem unteren Grenzwert nach dieser Regelung liegen müssen, wobei der Mindestwert entsprechend der zulässigen Abweichung des Lichtstroms für den gewählten Glühlampentyp nach den Vorschriften der Regelung Nr. 37 für Serienglühlampen zu erhöhen ist; es kann auch eine Prüfglühlampe, die den vorgeschriebenen Bezugslichtstrom erzeugt, an jeder der unterschiedlichen Stellen nacheinander eingesetzt werden; in diesem Fall sind die an jeder Stelle gemessenen einzelnen Werte zu addieren."

Anhang 5: Es ist folgender Satz anzufügen:

„Jedoch werden die Farbmerkmale von Leuchten, die mit nicht auswechselbaren Lichtquellen bestückt sind, mit den in den Leuchten vorhandenen Lichtquellen bei 6,75 V, 13,5 V oder 28,0 V festgestellt.“

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation**

Vom 28. April 1997

Das Übereinkommen vom 6. März 1948 über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation (BGBl. 1986 II S. 423) ist nach seinem Artikel 5 in Verbindung mit Artikel 71 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Samoa am 25. Oktober 1996

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Februar 1997 (BGBl. II S. 768).

Bonn, den 28. April 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens von New York vom 31. März 1953
über die politischen Rechte der Frau**

Vom 30. April 1997

Das Übereinkommen von New York vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau (BGBl. 1969 II S. 1929; 1970 II S. 46) wird nach seinem Artikel VI Abs. 2 für

Kirgisistan am 11. Mai 1997
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. März 1996 (BGBl. II S. 634).

Bonn, den 30. April 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens zur Durchführung des Teiles XI
des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982**

Vom 30. April 1997

Das Übereinkommen vom 28. Juli 1994 zur Durchführung des Teiles XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (BGBl. 1994 II S. 2565, 3796) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2 für

Spanien	am	14. Februar 1997
und nach seinem Artikel 4 Abs. 1 in Verbindung mit Artikel 6 Abs. 2 für		
Malaysia	am	13. November 1996
Papua-Neuguinea	am	13. Februar 1997

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. März 1997 (BGBl. II S. 896).

Bonn, den 30. April 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung
von Änderungen des Anhangs
zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping**

Vom 6. Mai 1997

Die Beobachtende Begleitgruppe zum Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping (BGBl. 1994 II S. 334) hat auf ihrer 7. Sitzung vom 30. bis 31. Mai 1996 Änderungen des Anhangs zu dem Übereinkommen angenommen. Die Änderungen sind am 1. Juli 1996 in Kraft getreten; sie werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Dezember 1994 (BGBl. 1995 II S. 147).

Bonn, den 6. Mai 1997

Bundesministerium des Innern
Im Auftrag
Netterscheidt

Amendment to the Appendix¹⁾
**Reference List of Pharmacological Classes
of Doping Agents and Doping Methods**

- I. Prohibited classes of substances
 - A. Stimulants
 - B. Narcotics
 - C. Anabolic agents
 - D. Diuretics
 - E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

- II. Prohibited methods
 - A. Blood doping
 - B. Pharmaceutical, chemical and physical manipulation

- III. Classes of drugs subject to certain restrictions
 - A. Alcohol
 - B. Marijuana
 - C. Local anaesthetics
 - D. Corticosteroids
 - E.* Beta-blockers

¹⁾ Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992 and on 1 August 1993.

I. Prohibited classes of substances

Prohibited substances fall into the following classes of substances:

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic agents
- D. Diuretics
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues

A. Stimulants

Prohibited substances in class (A) include the following examples:

- amiphenazole
- amphetamines
- amineptine
- caffeine^{*)}
- cocaine
- ephedrine
- fencamfamine
- mesocarb
- pentylentetrazol
- pipradol
- salbutamol^{**)}
- terbutaline^{**)}
- salmeterol^{**)}

... and related substances.

^{*)} For caffeine the definition of a positive depends on the concentration of caffeine in the urine. The concentration in urine may not exceed 12 micrograms per millilitre.

^{**)} Permitted by inhaler only and must be declared in writing, prior to the competition to the relevant medical authority.

B. Narcotics

Prohibited substances in class (B) include the following examples:

- dextromoramide
- dextropropoxyphene
- diamorphine (heroin)
- methadone
- morphine
- pentazocine
- pethidine

... and related substances.

Note: Codeine, dextromethorphan, dihydrocodein, diphenoxylate and pholcodine are permitted.

C. Anabolic agents

The Anabolic class includes anabolic androgenic steroids (AAS) and Beta-2 agonists.

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids

- clostebol
- fluoxymesterone
- metandienone
- metenolone
- nandrolone
- oxandrolone
- stanozolol
- testosterone

... and related substances.

2. Beta-2 agonists
 clenbuterol
 salbutamol
 terbutaline
 salmeterol
 fenoterol
 ... and related substances.
- D. Diuretics
 Prohibited substances in class (D) include the following examples:
 acetazolamide
 bumetanide
 chlorthalidone
 ethacrynic acid
 furosemide
 hydrochlorothiazide
 mannitol
 mersalyl
 spironolactone
 triamterene
 ... and related substances.
- E. Peptide and glycoprotein hormones and analogues
 Prohibited substances in class (E) include the following examples:
1. Chorionic Gonadotrophin (HCG – human chorionic gonadotrophin)
 2. Corticotrophin (ACTH)
 3. Growth hormone (HGH, somatotrophin)
 ... and all the respective releasing factors for such substances
 4. Erythropoietin (EPO)
- II. Prohibited methods
 Blood doping
 Pharmaceutical, chemical and physical manipulation
- III. Classes of drugs subject to certain restrictions
- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
 Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:
- a) that bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, etc. are used but not cocaine. Vasoconstrictor agents (e.g. adrenaline) may be used in conjunction with local anaesthetics;
 - b) only local or intra-articular injections may be administered;
 - c) only when medically justified (e.g. the details including diagnosis) dose and route of administration must be submitted prior to the competition or immediately, if administered during the competition, in writing to the relevant medical authority.
- D. Corticosteroids
 The use of corticosteroids is banned except:
- a) for topical use (aural, dermatological and ophthalmological but not rectal);
 - b) by inhalation;
 - c) by intra-articular or local injection.
- E. Beta-blockers
 Some examples of beta-blockers are:
 acebutolol
 alprenolol
 atenolol
 labelatol
 metoprolol
 nadolol
 oxprenolol
 propranolol
 sotalol
 ... and related substances.

Amendement à l'Annexe¹⁾**Liste de référence des classes pharmacologiques d'agents et de méthodes dopantes**

- I. Classes de substances interdites
 - A. Stimulants
 - B. Narcotiques
 - C. Agents anabolisants
 - D. Diurétiques
 - E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues
- II. Méthodes interdites
 - A. Dopage sanguin
 - B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique
- III. Classes de substances soumises à certaines restrictions
 - A. Alcool
 - B. Marijuana
 - C. Anesthésiques locaux
 - D. Corticostéroïdes
 - E. Bêta-bloquants

¹⁾ Amendements antérieurs le 1^{er} septembre 1990, le 24 janvier 1992 et le 1^{er} août 1993.

I. Classes de substances interdites

Les substances interdites sont réparties dans les classes suivantes:

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

A. Stimulants

Les substances interdites appartenant à la classe A comprennent les exemples suivants:

amphénazole
 amphétamines
 amineptine
 caféine^{*)}
 cocaïne
 éphédrines
 fencamfamine
 mesocarbe
 pentylentétrazol
 pipradol
 salbutamol^{**)}
 terbutaline^{**)}
 salmétérol^{**)}

... et substances apparentées.

^{*)} Pour la caféine, la définition d'un résultat positif dépend de la concentration de caféine dans l'urine. La concentration dans l'urine ne peut dépasser 12 microgrammes par millilitre.

^{**)} Substance autorisée par inhalation uniquement et devant être déclarée par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition.

B. Narcotiques

Les substances interdites appartenant à la classe B comprennent les exemples suivants:

dextromoramide
 dextropropoxyphène
 diamorphine (héroïne)
 méthadone
 morphine
 pentazocine
 péthidine

... et substances apparentées.

Note: Codéine, dextrométhorphan, dihydrocodéine, diphenoxylate et pholcodine sont permis.

C. Agents anabolisants

La classe des anabolisants comprend les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA) et les bêta-2 agonistes.

Les substances interdites appartenant à la classe C comprennent les exemples suivants:

1. Les stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

clostébol
 fluoxymestérone
 méthandiénone
 méténolone
 nandrolone
 oxandrolone
 stanozolol
 testostérone

... et substances apparentées.

2. Bêta-2 agonistes

clenbutérol
salbutamol
terbutaline
salmétérol
fénotérol

... et substances apparentées.

D. Diurétiques

acétazolamide
bumétanide
chlortalidone
acide éthacrinique
furosémide
hydrochlorothiazide
mannitol
mersalyl
spironolactone
triamtèrene

... et substances apparentées.

E. Hormones peptidiques et glycoprotéiniques et analogues

Les substances interdites appartenant à la classe E comprennent les exemples suivants:

1. Gonadotrophine chorionique (HCG - gonadotrophine chorionique humaine)
2. Corticotrophine (ACTH)
3. Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)
... et tous les facteurs de libération respectifs des substances mentionnées
4. Erythropoïétine (EPO)

II. Méthodes interdites

Dopage sanguin

Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. Classes de substances soumises à certaines restrictions

A. Alcool

B. Marijuana

C. Anesthésiques locaux

L'injection d'anesthésiques locaux est autorisée aux conditions suivantes:

- a) utiliser la bupivacaïne, lidocaïne, mépivacaïne, procaine, etc, mais pas la cocaïne. En conjonction avec des anesthésiques locaux, des agents vasoconstricteurs (p.ex. adrénaline) peuvent être utilisés;
- b) ne pratiquer que des injections locales ou intra-articulaires;
- c) uniquement lorsque l'application est médicalement justifiée (dossier incluant le diagnostic), la dose et la méthode d'administration doivent être soumises par écrit à l'autorité médicale compétente avant la compétition ou immédiatement si la substance a été administrée durant la compétition.

D. Corticostéroïdes

L'usage des corticostéroïdes est interdit, si ce n'est:

- a) pour usage local (voie auriculaire, dermatologique ou ophtalmologique mais non rectale);
- b) par inhalation;
- c) par injection intra-articulaire ou locale.

E. Bêta-bloquants

Les bêta-bloquants comprennent les exemples suivants:

acébutolol
alprénolol
aténolol
labétalol
métoprolol
nadolol
oxprénolol
propranolol
sotalol

... et substances apparentées.

Änderung des Anhangs¹⁾**Bezugsliste der pharmakologischen Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden**

- I. Gruppen verbotener Wirkstoffe
 - A. Stimulantien
 - B. Narkotika
 - C. Anabolika
 - D. Diuretika
 - E. Peptid- und Glykoproteinhormone und entsprechende Wirkstoffe

- II. Verbotene Methoden
 - A. Blutdoping
 - B. Pharmakologische²⁾, chemische und physikalische Manipulation

- III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen
 - A. Alkohol
 - B. Marihuana
 - C. Lokalanästhetika
 - D. Kortikosteroide
 - E. Beta-Blocker

¹⁾ Zuvor geändert am 1. September 1990, 24. Januar 1992 und 1. August 1993.

²⁾ Anm. d. Übers.: im englischen, nicht aber im französischen Text geändert in „pharmazeutische“.

I. Gruppen verbotener Wirkstoffe

Verbotene Wirkstoffe gehören folgenden Wirkstoffgruppen an:

- A. Stimulantien
- B. Narkotika
- C. Anabolika
- D. Diuretika
- E. Peptid- und Glykoproteinhormone und entsprechende Wirkstoffe

A. Stimulantien

Verbotene Wirkstoffe der Gruppe A schließen folgende Beispiele ein:

Amiphenazol
 Amphetamine
 Amineptin
 Coffein^{*)}
 Cocain
 Ephedrin
 Fencamfamin
 Mesocarb
 Pentetrazol
 Pipradol
 Salbutamol^{**)}
 Salmeterol^{**)}
 Terbutalin^{**)}

... und verwandte Verbindungen.

^{*)} Bei Coffein ist die Definition einer Positivprobe von der Coffeinkonzentration im Urin abhängig. Sie darf 12 Mikrogramm pro Milliliter nicht übersteigen.

^{**)} Nur zulässig als Inhalerspray und muß der einschlägigen medizinischen Autorität vor dem Wettkampf schriftlich mitgeteilt werden.

B. Narkotika

Verbotene Wirkstoffe der Gruppe B schließen folgende Beispiele ein:

Dextromoramid
 Dextropropoxyphen
 Diamorphin (Heroin)
 Methadon
 Morphin
 Pentazocin
 Pethidin

... und verwandte Verbindungen.

Anmerkung: Codein, Dextromethorphan, Dihydrocodein, Diphenoxylat und Pholcodin sind zulässig.

C. Anabolika

Die Gruppe der Anabolika umfaßt androgene anabole Steroide (AAS) und Beta-2 Agonisten.

Verbotene Wirkstoffe der Gruppe C schließen folgende Beispiele ein:

1. Androgene anabole Steroide

Clostebol
 Fluoxymesteron
 Metandienon
 Metenolon
 Nandrolon
 Oxandrolon
 Stanozolol
 Testosteron

... und verwandte Verbindungen.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolttarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 382 08-0, Telefax: (0228) 382 08-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe ohne Anlagebände: 4,85 DM (2,80 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,85 DM.

Preis der Anlagebände: 4,85 DM (2,80 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,85 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1998 · Entgelt bezahlt

2. Beta-2 Agonisten

Clenbuterol
Salbutamol
Terbutalin
Salmeterol
Fenoterol

... und verwandte Verbindungen.

D. Diuretika

Verbotene Wirkstoffe der Gruppe D schließen folgende Beispiele ein:

Acetazolamid
Bumetanid
Chlortalidon
Etacrynsäure
Furosemid
Hydrochlorothiazid
Mannitol
Mersalyl
Spironolacton
Triamteren

... und verwandte Verbindungen.

E. Peptid- und Glykoprotein-hormone und entsprechende Wirkstoffe

Verbotene Wirkstoffe der Gruppe E schließen folgende Beispiele ein:

1. Choriongonadotropin (HCG – humanes Choriongonadotropin)
2. Corticotropin (ACTH)
3. Wachstumshormon (HGH, Somatotropin)
... und alle auf diese Hormone wirkenden Freisetzungsfaktoren (releasing factors)
4. Erythropoietin (EPO)

II. Verbotene Methoden

Blutdoping

Pharmakologische*), chemische und physikalische Manipulation

*) Anm. d. Übers.: im englischen, nicht aber im französischen Text geändert in „pharmazeutische“.

III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen

- A. Alkohol
B. Marihuana
C. Lokalanästhetika

Injizierbare Lokalanästhetika sind unter folgenden Bedingungen zulässig:

- a) Verwendung von Bupivacain, Lidocain, Mepivacain, Procain usw., nicht jedoch Cocain. Gefäßverenger (z.B. Adrenalin) dürfen in Verbindung mit Lokalanästhetika verwendet werden;
- b) Verabreichung nur durch lokale oder intra-artikuläre Injektion;
- c) Verabreichung nur bei medizinischer Indikation (z.B. Einzelheiten einschließlich der Diagnose), Verabreichungsdosis und -weg müssen vor dem Wettkampf oder, wenn die Verabreichung während des Wettkampfs stattfindet, umgehend schriftlich der zuständigen medizinischen Behörde mitgeteilt werden.

D. Kortikosteroide

Die Verwendung von Kortikosteroiden ist verboten, außer

- a) zum lokalen Gebrauch (Ohren, Haut, Augen; nicht jedoch rektal);
- b) durch Inhalation;
- c) durch intra-artikuläre oder lokale Injektion.

E. Beta-Blocker

Einige Beispiele von Beta-Blockern sind:

Acebutol
Alprenolol
Atenolol
Labetalol
Metoprolol
Nadolol
Propranolol
Oxprenolol
Sotalol

... und verwandte Verbindungen.